

Where There Is No Doctor

David Werner

with Carol Thuman and Jane Maxwell

2009年版
村のヘルスケア手引書

医者 のいない ところで

デビッド・ワーナー 著

河田いこひ 原訳

シェアII国際保健協力市民の会 監修



SHARE

この本の使い方

この本を手に入れたら：

まず初めに**目次**の項目を読む。目次は、各章に何が書いてあるかということと、論じられているさまざまな主題が何ページに出ているかということを示している。

ある病気または健康に関する問題を調べるには：

1. 本の末尾の**イエローページ**を見る。イエローページは**索引**である。この本に出てくるすべての問題を、あいうえお順に並べてある。また、ある特定の問題について調べるときにも、索引を使えば、起こりうる原因などを知ることができる（<かゆみ>を引いて試してみるといい）。知りたいことの項目が見つからない場合は、別の名称で探してみる。あるいは、
2. **目次**の項目に当たってみる。知りたいことが見つかったら、そのページを開く。

この本に出てくる言葉で意味のわからないものがあるときは：

本の後のほうのブルーページのすぐ後にあることばの意味（語彙）のなかで、その言葉を探す。ことばの意味（語彙）で説明してある言葉は、その言葉が本文中に始めて出てくる章で、**イタリック体印刷**になっている。

どんな薬でも使用する前には：

必ず**グリーンページ**を調べて、使用方法、投与量、危険性、予防措置などの知識を得る。**薬の一覧表**と**薬の索引**は、**グリーンページ**の初めのほうにある。

緊急時に備えて：

1. 医薬品一式の救急箱を、すぐ使えるように家庭や村に常備する。第 23 章に手ごろなものの例を紹介してある。
2. 実際にこの本が必要になる**前に**、第 10 章の応急手当と第 4 章の病人の世話の仕方について、特によく学んでおく。

家族がいつも健康でいるために：

栄養についての第 11 章と、予防についての第 12 章を丁寧に学び、指針と予防措置に注意を払う。

地域社会の健康増進のために：

近所の人々と会を開いてこの本を学び、地域の健康問題について討論する。あるいはこの本を使って、子どもと大人に授業をするよう、学校の先生に頼む。この本の最初のブラウンページには、**村の保健ワーカーへの言葉**がある。きっと、たくさんの役に立つ助言が見つかるだろう。

医者のないところで

村のヘルスケア手引書

Where There Is No Doctor

a village health care handbook

—改訂版—

デビッド・ワーナー著

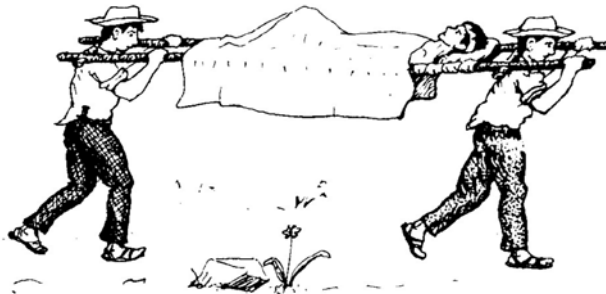
David Werner

with

Carol Thuman and Jane Maxwell

キャロル・サマン、ジェーン・マックスウェル 協力

河田いこひ原訳 シェア=国際保健協力市民の会 監訳



挿絵： デビッド・ワーナー

アメリカ議会図書館目録データ

ワーナー デビッド 1934年生

医者のないところで一村のヘルスケア手引き書

著者：デビッド・ワーナー

キャロル・サマン と ジェーン・マックスウェル の協力による索引付き

ISBN 0-942364-15-5

1. Medicine, Popular. 2. Rural health. I. Thuman, Carol, 1959-. II. Maxwell, Jane, 1941-, III Title. [DNLM: 1. Community Health Aides-handbooks.

2. Medicine popular works. 3. Rural Health-handbooks. WA 39 W492W] RC81. W4813 1992 610-dc20

DNLM/DLC 92-1539

for Library of Congress CIP



出版：特定非営利活動法人

シェア＝国際保健協力市民の会

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-20-6

丸幸ビル 5階

Tel 03-5807-7581, Fax 03-3837-2151

info@share.or.jp <http://share.or.jp>

印刷：ベータルフォト印刷株式会社 組版：具羅夢

日本語初版：2009年 10月

この日本語版は、財団法人倶進会からの助成金と有志の方々からの募金によって出版されました。

最初の英語版は、1977年にスペイン語版<*No Hay Doctor*>の改訂翻訳版として出版された。

この本は、挿絵も含めて、どの部分であれ、著者や出版社の許可なしに、コピーしたり、増刷したり、地域の実情に合うように改作したりしてかまわない。ただし、**無料または実費で配布すること、利益を得ないこと、**が条件である。

商業的に増刷するときは、必ずヘスペリアン財団の許可を得なければならない。財団には、本文または挿絵が使われたその出版物を1部送ってほしい。

あなたの努力が無駄骨折にならないよう、またこの本の中の知識を改作する場合の示唆を得るために、**翻訳を始める前に、**ヘスペリアン財団に連絡してほしい。当財団はこの本の文章や挿絵がどんな形ででも利用されたときは、その出版物のコピーを送っていただくことを希望する。

この改訂版はあなたの協力でもっとよくなる。

もしあなたが村のヘルスワーカーであったり、医者であったり、母親であったり、あるいは地域の人々により即したものに改訂するための考えや方法についての提案を持っている人であったりするなら、ヘスペリアン財団に宛てて、著者に手紙を送ってほしい。ご協力に感謝したい。



世界中のたくさんのグループや個人の作業と献身のおかげで、医者がないところでは 80 以上の言語に翻訳されている。下記にいくつかの翻訳版とその入手先の所番地を示す。



Hesperian

1919 Addison St., #304, ● Berkeley, California 94704 ● USA

www.hesperian.org ● bookorders@hesperian.org

bookorders@hesperian.org

Tel: (510)845-4507 Fax: (510)845-0539

SWAHILI: スワヒリ語

Rotary Club of Dar es Salaam
PO Box 1520
Dar es Salaam
TANZANIA

ARABIC: アラビア語

Arab Resource Collective
P.O. Box 13-5916
Beirut, LEBANON
www.mawared.org

HINDI: ヒンディー語

VHAI
B-40, Qutab Institutional Area
South of I.I.T
New Delhi, 11016,
INDIA
www.vhai.org

INDONESIAN: インドネシア語

Yayasan Essentia Medica
P.O.Box 1058
Yogyakarta, 55010
INDONESIA

NEPALI: ネパール語

Health Learning Materials Ctr.
Institute of Medicine
P.O. Box 2533
Kathmandu, NEPAL
www.iom.edu.np/hlmc.html

RUSSIAN: ロシア語

Scientific Technology and
Language Institute(STLI)
P.O. Box 671
Bishkek, 720017
KYRGYSTAN
www.stli.org

URDU: ウルドゥ語

Pakistan Medical Association
PMA House, Garden Road
Karachi 74400
PAKISTAN

HATIAN CREOLE: ハイチ・クレオール語

Life Publishers International
1400N. Campbell
Springfield Mo 65902
UNITED STATES

英語版だけではなく、各地の実情に合うように作られた他言語の版については、ヘスペリアン財団のウェブサイト(www.hesperian.org/publications_translations.php)参照のこと。アルバニア語、アムハラ語、アイマラ語、ベンガル語、ビルマ語、セブアノ語、チェワ語、中国語、ダリー語、ペルシャ語、フランス語、fulfide語、ドイツ語、イロンゴ語、イタリア語、ジンポー語、カンナダ語、カラカルパク語、カザブ語、韓国語、ラオ語、マラヤ・ラム語、マラチ語、マーシャル諸島語、オリヤー語、ポルトガル語、バシュトゥ語、ケチュア語、ソマリ語、タミール語、テレグ語、タイ語、チベット語、ティグリニヤ語、トルコ語、ベトナム語、ズール語、そして国々の事情に合わせた英語版各種がある。

私たちは、この本が最も役立つ人々つまり孤立した村や貧しい国の周辺地域の人々が、この本を手でできる方法を模索している。もし援助できたり提案があったりするなら、ヘスペリアン財団と連絡を取ってほしい。貧しい国々の低所得の人々には、低価格でこの本を提供している。

謝 辞

医者のないところでの改訂版は、ひとつの協同作業の成果だと言える。この本の世界中の利用者が、長年にわたって私たちに手紙でコメントや提案をしてくださった。その方々に感謝する。それらのコメントや提案のおかげで、私たちは各項目を最新のものにすることができた。

デビッド・ワーナーがこの本のスペイン語および英語版の原著の作者である。彼のビジョン、思いやり、そしてコミットメント(責任感)は、この本のすべてのページに明らかだ。この改訂版の調査と執筆と準備の大部分は、Carol Thuman と Jane Maxwell の功績である。二人のすばらしい、極めて入念な仕事に、深く感謝している。

この改訂版にかかわってくださったその他の研究者にもお礼を申し上げる。Suellen Miller, Suellen Klein, Susan Klein, Ronnie Lovich, Mary Ellen Guroy, Shelley Kahane, Paula Elster, George Kent の皆さんである。アフリカ版からの情報を得るためには、マクミラン出版社の Andrew Pearson や、他の著者のお世話になった。世界中の医師や保健専門家が、この本のあちこちについて快く論評してくださった。ここにすべてを記すことはできないが、次の方々を特記する。その専門的な助言と助力は、大変貴重だった。David Sanders, Richard Laing, Bill Bower, Greg Troll, Deborah Bickel, Tom Frieden, Jane Zucker, David Morley, Frank Catchpool, Lonny Shavelson, Rudolph Bock, Joseph Cook, Sadjia Greenwood, Victoria Sheffield, Sherry Hilaski, Pam Zinkin, Fernando Viteri, Jordan Tapero, Robert Gelber, Ted Greiner, Stephen Gloyd, Barbara Mintzes, Rainer Arnhold, Michael Tan, Brian Linde, Davida Coady, Alejandro de Avila の皆さんである。彼らの専門家としての助言は非常にありがたかった。

原稿を書くに当たっては、ヘスペリアン財団の献身的なメンバーの皆さんにお世話になり、感謝している。図版印刷とレイアウトは Kyle Craven, コンピュータグラフィックは Stephen Babb, Cynthia Roat, そして編集アシスタントの Lisa de Avila, である。そのほかにも、Kathy Alberts, Mary Klein, Evan Winslow Smith, Jane Bavelas, Kim Gannon, Heidi Park, Laura Gibney, Nancy Ogaz, Martin Bustos, Karen Woodbury, Trude Bock といった方々が、この本の準備のために力を貸してくださった。Keith and Luella McFarland には、彼らが一番必要としているときいつもそこにいてくれたことに、特別の感謝を捧げる。

この本を最新のものにするために、Manisha Aryal, Marcos Burgos, Pam Fadem, Iñaki Fernández de Retana, Shu Ping Guan, Todd Jailer, Erika Leemann, Malcolm Lowe, Malini Mahendra, Jane Maxwell, Susan McCallister, Gail McSweeney, Elena Metcalf, Syema Muzaffar, Leana Rosetti, Christine Sienkiewicz, Lora Santiago, Peter Small, Melissa Smith, Fred Strauss, Michael Terry, Fiona Thomson, Kathleen Vickery, Sarah Wallis の皆さんの助けを得た。感謝する。Todd Jailer がこの 2009 年版の全体調整してくれたが、これには Elizabeth Babu, Dan Eisenberg, Jacob Goolkasian, Shu Ping Guan, Jane Maxwell, Susan McCallister そして Curt Wand の助力も加わった。

新版のための挿絵は、David Werner, Kyle Craven, Shu Ping Guan, Susan Klein, Regina Faul-Douyle, Sandy Frank, Fiona Thompson, そして Lihua Wang による。次の人々やグループにも、彼らの挿絵の使用を許可してくださったことを感謝したい。Dale Crosby, Carl Werner, マクミラン出版社(アフリカ版の Felicity Shepherd の絵を何枚か使用)、<ニュー・インターナショナルリスト>(換気改良型掘便所 VIP Latrine の絵)に、James Ogwang(p.417 の挿絵)、McGraw-Hill 出版社(John Henderson 著、Niel Hardy 絵による **Emergency Medical Guide (緊急医療ガイド)** から引用した p.85 と p.104 の挿絵)に感謝する。

初版をつくるときに助けてくださった人々の申し分ない仕事は、ほとんどすべてのページに、いまなお反映している。Val Price, Al Hotti, Rodney Kendall, Max Capestaney, Rudolf Bock, Kent Benedict, Alfonzo Darricades, Carlos Felipe Soto Miller, Paul Quintana, David Morley, Bill Bower, Allison Orozco, Susan Klein, Greg Troll, Carol Westburg, Lynn Gordon, Myra Polinger, Trude Bock, Roger Bunch, Lynne Coen, George Kent, Jack May, Oliver Bock, Bill Gonda, Ray Bleicher, Jesús Manjárez の皆さんに感謝する。

この新版のために、Carnegie Corporation, Gladys and Merrill Muttart Foundation, Myra Polinger, the Public Welfare Foundation, Misereor, the W.K. Kellogg Foundation, the Sunflower Foundation, the Enda McConnell Clark Foundation から資金的援助を受けた。

おわりに、メキシコ農村でのピアスラ・プロジェクトにおける保健ワーカーの皆さんに、厚くお礼を申し上げる。ことに、Martín Reyes, Miguel Angel Manjárez, Miguel Angel Alvarez, Roberto Fajardo のみなさんの経験と献身は、この本の基礎を成している。